

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: __ Regina Kladova

Název práce: _ Komentovaný překlad vybraných kapitol z: KŘIVÁNKOVÁ, Alena. Sisi: 21 kapitol ze života rakouské císařovny.

Vyd. 1. Praha: Československý spisovatel, 2013

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářskou práci hodnotím jako velmi kvalitně zpracovanou jak v její empirické, tak i teoretické části. Zvláště kladně hodnotím pečlivý přístup ke zpracování v překladu dobových reálií, osobních jmen a toponym, včetně cizojazyčných a zastaralých. Po stylistické stránce je překlad také velmi zdařilý až na drobné nedostatky, které by se daly velmi snadno odstranit v rámci redakčních úprav.

Komentář má velmi dobře koncipovanou strukturu, je velmi pečlivě propracovaný a věcný až na drobné výhrady.

Práci jednoznačně doporučuji k obhajobě a navrhuji ji hodnotit známkou „výborně“.

Témata k diskusi:

- Názvy vydavatelství: jaký je úzus jejich převodu do ruštiny?
- Použití autorského plurálu v odborném textu: jaký je úzus?
- Na s. 30 píšete: «В нашем случае время написания произведения не имеет большого значения, поскольку события, описанные в книге, происходили в середине 19 века». Mohla byste uvést, v jakých případech to přece hraje roli a v jakých ne. Opravdu si myslíte, že v tomto případě to není podstatné? Proč?
- Na s. 40 píšete: «На уровне стилистики изменения касались прежде всего перехода экспрессивных выражений в нейтральные. В некоторых случаях при переводе были утеряны фразеологизмы, которые были заменены нейтральными выражениями». Mohla byste odůvodnit tuto transformaci? Proč k tomu došlo? Považujete to za ztrátu?
- Proč jste se uchýlila k jinému znění císařova jména v případě překladu názvu parníku? Viz s. 43.

V Praze dne: 7.9.2016

Vedoucí / oponent práce: Mgr. Ing. Maria Molchan, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě